### Sepher MattithYahu (Matthew)

#### **Chapter 2**

<sup>0</sup>ייעקד אלא אילא אילא אילא אילא אילא אינוניו אַראָא אינגיע אינען אינע אינען אינע אינען אינע אוישע געישים געען געישים געעען אינען אי געען אינען אינע געען אינען אינע אינען איען אינען אינע

b'Beyth-lechem Yahudah wayabo'u m'gushim me'erets miz'rach Y'rushalam.

**Matt2:1** Now after OW省教 was born in Beyth lechem of Yahudah in the days of Hordos the king, behold, magi from the land of the east arrived in Yerushalam,

<2:1> Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

1 Tou de lēsou gennēthentos en Bēthleem tēs loudaias en hēmerais Hērōdou tou basileōs, In the days of King Herod, after Yahushua was born in Bethlehem of Judea,

idou magoi apo anatolon paregenonto eis Hierosolyma

behold, magi from the East came to Jerusalem,

אָלאָד אָדּד אָלאָד אָלאָ אָדאָבּדָאָבּדָ אַיאָ בּאָב ער אָבּדָרוּ אַידער אָדיער אַדער אַדער אַדער אַדער אָדער בוּיּאַמְרוּ אַיֵּה מֶכֶׂך הַיָהוּרִים אַָשֶׁר יָקַׂר כִּי רָאָינוּ אֶת־כּוֹכָבוֹ בַּמַזְרָח וַנָּבֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ:

2. wayo'm'ru 'ayeh Mele'k haYahudim 'asher yulad ki ra'inu 'eth-kokabo bamiz'rach wanabo' l'hish'tachaoth lo.

**Matt2:2** saying, "Where is He who has been born King of the Yahudim? For we saw His star in the east and have come to worship Him."

<2> λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 2 legontes, Pou estin ho techtheis basileus tōn Ioudaiōn?

asking, "Where is the One having been born king of the Jews? eidomen gar autou ton astera en tē anatolē kai ēlthomen proskynēsai autō.

For we observed His star at the east, and have come to pay Him homage."

3. way'hi kish'mo`a Hor'dos hamele'k 'eth-dib'reyhem wayecherad hu' w'kal-Y'rushalam `imo. **Matt2:3** And it was when Hordos the king heard their words, he was troubled, and all Yerushalam with him.

<3> ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῷδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,
 3 akousas de ho basileus Hērōdēs etarachthē kai pasa Hierosolyma met' autou,

When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him;

אַרָאָדָע אַדְעוּדָע אַדְעוּדָע אַדָּעוּדָע אָדָעוּדָע אָדָעוּדָע אָדָעוּדָע אָדָעוּדָע אַדעוּ אישי אָגע אָע אָע אָע אָע אָע אָע אַע דוַיַּקְהַל אָת־כָּל־רָאשׁי הַכּהְנִים וְסוֹפְרֵי הָעָם וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר אֵיפֹה יִוָּלֵד הַמָּשִׁיחַ:

4. wayaq'hel 'eth-kal-ra'shey hakohanim w'soph'rey ha`am wayish'al 'otham le'mor 'eyphoh yiualed haMashiyach.

**Matt2:4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them saying where haMashiyach was to be born.

<4> καὶ συναγαγών πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

4 kai synagagōn pantas tous archiereis kai grammateis tou laou

and calling together all the chief priests and scribes of the people,

epynthaneto par' autōn pou ho Christos gennatai.

he inquired of them where the Messiah was to be born.

ז דײַאַשָּץ אָץ *פּפּ*דּ×-אָש*ָ ד*וּדִאָ אָדע עָּאָע צּאָפ פּרּא דוּצּאָי: הוַיּאַמְרוּ לוֹ בְּבֵית-לֶחֶם יָהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנָּבִי**א**ָ:

5. wayo'm'ru lo b'Beyth-lechem Yahudah ki-ken kathub b'yad hanabi'.

Matt2:5 And they said to him, "In Beyth lechem of Yahudah; for this is what has been written by the hand of the prophet:

<5> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας·

ούτως γάρ γέγραπται διά τοῦ προφήτου.

5 hoi de eipan autō, En Bēthleem tēs Ioudaias; houtōs gar gegraptai dia tou prophētou; They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

אָאָאָד פּגּא־אָאָל אָאָא גּאָאָג אָאָאָע איאָד אָאָע איאָד פּאָאָד גאָאָאָ אָאָאָ אין גאָאָד גאיין גאיין גאיין געער גאָאָאָאָ וּוְאַתָּה בֵּית־כֶּׁחֶם אֶֶרֶץ יָהוּדָה אֵינְךָ צָעִיר בְּאַלֻפֵי יָהוּדָה כִּי מִמְךָ וֵצֵא מוֹשֵׁל אֲשֶׁר יִרְעָה אֶת־עַמִי יִשְׂרָאֵל:

6. w'atah Beyth-lechem 'erets Yahudah 'eyn'ak tsa`ir b'aluphey Yahudah ki mim'ak yetse' moshel 'asher yir'`eh 'eth-`ami Yis'ra'El.

**Matt2:6** 'But you, Beyth lechem, land of Yahudah, you are by no means least among the leaders of Yahudah; for out of you shall come forth a ruler who shall shepherd My people Yisra'El.'"

<6> Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα·

ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. 6 Kai sy Bēthleem, gē Iouda,

'And you, Bethlehem, in the land of Judah, oudamōs elachistē ei en tois hēgemosin Iouda;

are you by no means least among the rulers of Judah;

ek sou gar exeleusetai hēgoumenos, hostis poimanei ton laon mou ton Israēl.

for from you shall come a ruler who is to shepherd My people Israel."

זאָז קרָאָ דּזרִאַדָּ<sup>ד</sup>ָ לּדִּדִאַ*ייּדָּ פּ*דָּ×ר זיגּוּאָר זאַיאָ אַדָּאַ אייר זאָז קרָא דּע*יע:* זאָז קרָא הורְדוֹס לַמְגוּשׁים בַּכֵּתֶר וַיַּחְקׂר לָדַעַת הָעֵת אֲשֶׁר וִרְאָה הַכּוֹכָב:

#### 7. 'az qara' Hor'dos lam'gushym basether wayach'qor lada`ath ha`eth 'asher nir'ah hakokab.

**Matt2:7** Then Hordos secretly called the magi and determined from them what time the star appeared.

<7> Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἀκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
7 Tote Hērōdēs lathra kalesas tous magous ēkribōsen

Then Herod secretly called for the magi and learned

par' auton ton chronon tou phainomenou asteros,

from them the time when the star had appeared.

א אייאאל פּדּ×־אאל אידאלא איי אורא אידא איפּ 20-200 איי אוראייאע איז אורמאל גע אונאא געדיאייטע דע־אייאי געדיקרי היאמר לכי הקרי היטב על־הָבַר הַנָּעַר וְהָיָה כִּי־תִמְצָאין אֹתוֹ וְהַגַּרְתֶם לִי וְאָבֹאָה לְהָשִׁתַּחָוֹת־לוֹ גַּם־אָנִי:

8. wayish'lachem Beyth-lechem wayo'mar l'ku chiq'ru heyteb `al-d'bar hana`ar w'hayah ki-thim'ts'un 'otho w'higad'tem li w'abo'ah l'hish'tachaoth-lo gam-'ani.

**Matt2:8** And he sent them to Beyth lechem and said, Go and search carefully for the word of the Child; and it is when you have found Him, report to me, so that I may come and I worship Him also.

<8> καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. 8 kai pempsas autous eis Bēthleem eipen, Poreuthentes exetasate akribōs peri tou paidiou;

Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the Child; epan de heurēte, apaggeilate moi,

and when you have found Him, report to me hopōs kagō elthōn proskynēsō autō.

> so that I may also go and pay Him homage." B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page

פּזְלַדְּאַ עִּשְׁלָע אַרְאָלָע זְרָאָע אַדְּעָאַ אַדְעָאָ אַדְעָאָע אַרְאָר פּעִדאַ אַעַר אָלע אָלע אָרָאָר פּע זעריע גערט גער אָר אָר אָר טויָהי פּשָׁמְעָם אָת־הִכְרֵי הַמֶּלֶך וַיֵּלֵכוּ וְהַנֵּה הַכּוֹכָב אָשׁר־רָאוּ בַמִזְרָח הָלַך לִפְנִיהֶם עַד אָשׁער־בָּא וַיַּעֲמֹד מִמַּעַל לַאֲשֶׁער־הָיָה שָׁם הַיָּלֶר:

9. way'hi k'sham'`am 'eth-dib'rey hamele'k wayeleku w'hinneh hakokab 'asher-ra'u bamiz'rach hala'k liph'neyhem `ad 'asher-ba' waya`amod mima`al la'asher-hayah sham hayaled.

**Matt2:9** After they had heard the words of the king, they went; and, lo, the star, which they had seen in the east, went on before them until it came and stood over the place where the Child was.

<9> οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
9 hoi de akousantes tou basileōs eporeuthēsan

When they had heard the king, they set out;

kai idou ho astēr, hon eidon en tē anatolē, proēgen autous,

and behold the star which they had seen at the east, went before them.

heōs elthōn estathē epanō hou ēn to paidion.

until having come it stood over the place where the Child was.

יוַיִּרְאוּ אֶת־הַכּוֹכָב וַיִּשְׂמְחוּ שִׂמְחָה גְרוֹלָה עַר־מָאָרי: יוַיִּרְאוּ אֶת־הַכּוֹכָב וַיִּשְׂמְחוּ שִׂמְחָה גְרוֹלָה עַר־מְאֹר:

10. wayir'u 'eth-hakokab wayis'm'chu sim'chah g'dolah `ad-m'od.

Matt2:10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy.

<10> ίδόντες δε τον άστέρα έχάρησαν χαράν μεγάλην σφόδρα.

10 idontes de ton astera echarēsan charan megalēn sphodra.

When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with great joy.

wayip'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu-lo

wayiph't'chu 'eth-'ots'rotham wayaq'ribu lo min'chah zahab ul'bonah wamor.

**Matt2:11** After coming into the house they saw the Child with Miryam His mother; and they fell to the ground and worshiped Him. Then, opening their treasures,

B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 4

they presented to Him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

<11> καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

11 kai elthontes eis tēn oikian eidon to paidion meta Marias tēs mētros autou,

And coming into the house, they saw the Child with Mary His mother; kai pesontes prosekynēsan autō

and they knelt down and paid Him homage.

kai anoixantes tous thēsaurous autōn prosēnegkan autō dōra, chryson

Then, opening their treasure chests, they offered Him gifts of gold,

kai libanon kai smyrnan.

frankincense, and myrrh.

12 אַ־אַזאַ 4אַטאָע געטאָע געאַ־דּייאָע געריאָדאָד אַעּאַע פּאַטאָע אואַדע געריאָדיי יבוַיְצֵוּוּ בַחֲלוֹם לְבִלְתִּי שׁוּב אֶל־הוֹרְדוֹס וַבֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ אַחֵר אֶל־אַרְצָם:

12. way'tsuuu bachalom l'bil'ti shub 'el-Hor'dos wayel'ku b'dere'k 'acher 'el-'ar'tsam.

**Matt2:12** And having been warned in a dream not to return to Hordos, They departed for their own country by another way.

<12> και χρηματισθέντες κατ' όναρ μη άνακάμψαι προς Ήρώδην,

δι' άλλης όδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

12 kai chrēmatisthentes kat' onar mē anakampsai pros Hērǫdēn,

And having been warned in a dream not to return to Herod,

di' allēs hodou anechōrēsan eis tēn chōran autōn.

they left for their own country by another road.

ז אָרָרָדוֹם אָרָרָדוֹם אָרָרָד עָרָאָרָ אָרָרָדוֹם אָרָאָרָ אָרָרָדוּדָר אָרָרָדיל אָרָרָדיל אָרָרָדיל אָרָרָרָיל אָרָרָרָיל אָרָרָרָדי אָרָרָדיל אָרָרָדיל אָרָרָרָיל אָרָרָרָיל אָרָריל אָרָרָדים קלכוּ מִשְׁם וְהַנָּה מַלְאַך יְהוָה נִרְאָה אָל־יוֹכָר גַּבְּחַלוֹם לֵאמֹר קוּם קַח אָת־הַיֶּלֶד וְאָת־אָמוֹ וּרְרַח־לְךָ מִצְרַיְמָה וֶהְיֵה־שָׁם עַר־אָם אָמַרְתִּי אֵלֶיך

13. hem hal'ku misham w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'el-Yoseph bachalom le'mor qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo ub'rach-l'ak Mits'ray'mah weh'yeh-sham `ad-'im 'amar'ti 'eleyak ki Hor'dos m'baqesh 'eth-nephesh hana `ar l'qach'tah.

Matt2:13 Now when they had gone, behold, a messenger of 3 주 3 가 appeared to Yoseph in a dream and said, "Get up! Take the Child and His mother and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Hordos is about to seek the life of the Child to destroy Him."

<13> Άναχωρησάντων δε αὐτῶν ἰδοῦ ἄγγελος κυρίου φαίνεται

κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι·

μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητειν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

13 Anachörēsantōn de autōn idou aggelos kyriou phainetai kat' onar tǫ Iōsēph Now after they departed, behold, an angel of YHWH appeared to Joseph in a dream

legōn, Egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou kai pheuge eis Aigypton

and said, "Get up, take the Child and His mother, and flee to Egypt,

kai isthi ekei heōs an eipō soi;

and remain there until I tell you;

mellei gar Hērōdēs zētein to paidion tou apolesai auto.

for Herod is about to search for the Child, to destroy Him."

ידוּיָקָם וַיִּפַּח אֶת־הַיֶּלֶר וְאֶת־אָמוֹ לִיְלָה וַיִּבְרַח מִצְרָיְמָה:

14. wayaqam wayiqach 'eth-hayeled w'eth-'imo lay'lah wayib'rach Mits'ray'mah.

**Matt2:14** So He got up and took the Child and His mother by night, and departed for Egypt.

<14> ό δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

14 ho de egertheis parelaben to paidion kai tēn mētera autou nyktos And rising up, he took the Child and His mother by night,

kai anechōrēsen eis Aigypton, and went to Egypt,

> אָאָרָאָר אָאָראָאָד אָאָראָד אָאָראָאָד אָאָראָאָד אַגּאָר פּגּף גּע*ר*אָלא אָאָראָע אָאָראָע אָאָראָע אָאָראָע אָער טוניְהִי־שָׁם עַר מוֹת הוֹרְדוֹס לְמַלֹאָת אָת־הְבַר יַהוָּה בִּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר מִמִּצְרַיִם קַרָאָתִי לְבִנִי:

15. way'hi-sham `ad moth Hor'dos l'mal'th 'eth-d'bar Yahúwah b'yad hanabi' le'mor miMits'rayim qara'thi lib'ni.

Matt2:15 He remained there until the death of Hordos.

This was to fulfill what had been spoken by at through the hand of the prophet, saying, Out of Egypt I called My son.

<15> καὶ ἦν ἐκεῦ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῷδου· ἕνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. 15 kai ēn ekei heōs tēs teleutēs Hērōdou;

and remained there until the death of Herod.

hina plērōthē to hrēthen hypo kyriou dia tou prophētou legontos,

This was to fulfill what had been spoken by YHWH through the prophet, saying,

Ex Aigyptou ekalesa ton huion mou.

"Out of Egypt I have called My son."

אָרָאָראָ אָרָאָראָ אָרָאָראָ אָראָאָדע אָראָאָדע אָראָאָדע אָראָאָדע אָראָאָדע אָראָע אָראָע אָרעָע אַרָאָע אָרעָעָידע אָרעָעידע אַרעע געע אַרע געע אַרע געע אַרעע אַרעע אַרעע אַרעע אָרעע אַרעע אַרעע טזוַיַרָא הורְדוֹס כִּי הַהֵּלּוּ בוֹ הַמְגוּשִׁים וַיִּקְצוֹך מָאָד וּיִשְׁלַח וַיַּהֲרֹג אָת־כָּל־הַיְלָדִים אָזַשֶׁר בְּבֵית־לֶחֶם וּבְכָל־גְּבוּלֶיהָ לְמָבֶּן־שִׁנְתַיִם וּלְמָטָָה לְפִי הָצֵת אָזַשֶׁר חָקַר מִפִּי הַמְגוּשִׁים:

16. wayar' Hor'dos ki hethelu bo ham'gushim wayiq'tsoph m'od wayish'lach wayaharog 'eth-kal-hay'ladim 'asher b'Beyth-lechem ub'kal-g'buleyah l'miben-sh'nathayim ul'matah l'phi ha`eth 'asher chaqar mipi ham'gushim.

Matt2:16 Then when Hordos saw that he had been tricked by the magi, he became very enraged, and sent and slew all the male children who were in Beyth lechem and all its vicinity, from two years old and under, according to the time which he had determined from the magi.

<16> Τότε Ἡρῷδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
16 Tote Hērōdēs idōn hoti enepaichthē hypo tōn magōn ethymōthē lian, Then Herod saw that he had been tricked by the magi, he was greatly enraged, kai aposteilas aneilen pantas tous paidas tous en Bēthleem and he sent and killed all the children in Bethlehem kai en pasi tois horiois autēs apo dietous kai katōterō, and in all the districts of it from two years old or under, kata ton chronon hon ēkribōsen para tōn magōn.

according to the time that he had learned from the magi.

## זו 4≭ דּד¶*ל לאַלא פּר*ָ דּדּליפּץ דּאַלאָ וּאָצוּ וּזיק יזאָז הוּקַם הַנָּאֶמָר בְּפִי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמׂר:

17. 'az huqam hane'emar b'phi Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Matt2:17 Then was fulfilled that which was spoken through YirmeYahu (Jeremiah) the prophet saying:

<17> τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

17 tote eplērōthē to hrēthen dia Ieremiou tou prophētou legontos,

Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah saying:

18 דד*) פדעד עייעי עדי דפעד ×ערדיע* 18 דד*) פדעד עייעי דבעד אפעד איי*דדער: 19) עפעד 0*ס-פעד עדע* א*יראע ס-פעד* עד אינערי: יהקול בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי וּבְרִי תַמְרוּרִים

# רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּגָיהָ מַאָּנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּגָיהָ כִּי אֵיגָנּוּ:

18. qol b'Ramah nish'ma` n'hi ub'ki tham'rurim

Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

**Matt2:18** A voice was heard in Ramah, mourning, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; and she refused to be comforted for her children, because they were no more.

<18> Φωνή έν 'Ραμά ήκούσθη, κλαυθμός και όδυρμός πολύς.

'Ραχήλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

18 Phōnē en Hrama ēkousthē, klauthmos kai odyrmos polys;

"A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation,

Hrachēl klaiousa ta tekna autēs,

Rachel weeping for her children;

kai ouk ēthelen paraklēthēnai, hoti ouk eisin.

she would not comforted, because they are no more."

19. way'hi 'acharey moth Hor'dos w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah bachalom 'el-Yoseph b'erets Mits'rayim.

**Matt2:19** But it was when Hordos died, behold, a messenger of 3 3 4 appeared in a dream to Yoseph in the land of Egypt,

<19> Τελευτήσαντος δε τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται

κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτω

19 Teleutēsantos de tou Hēr**ōdou idou aggelos kyriou phainetai** 

When Herod died, behold, an angel of YHWH suddenly appeared

kat' onar t**ǫ** Iōsēph en Aigyptǫ

in a dream to Joseph in Egypt

עד אָלָדָא אָלָדָא אָלָדָא אָלָדָא אָלָדָא אָלָדָאָע אָלָע אָלָע אָלָע אָלָע אָלָע אָלָע אָלָע אַל־אָר גּאָליו אָאָר אָליו אָר אָליו אָר אָער אָלָרו אָער אָלָיו קוּם קַח אָע־הַיָּלֶד וְאָע־אָמוֹ וְלֵך שׁוּב אָל־אָרֶץ יִשְׂרָאָל כִּי מַתוּ הַמְבַקְשׁים אָע־נָכָּשׁ הַיָּלֶר:

20. wayo'mer 'elayu qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo w'le'k shub 'el-'erets Yis'ra'El ki methu ham'baq'shim 'eth-nephesh hayaled.

**Matt2:20** saying, Get up, take the Child and His mother, and go into the land of Yisra'El; for those who sought the Child's life are dead.

<20> λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 20 legōn, Egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou and said, "Get up, take the Child and His mother,

kai poreuou eis gēn Israēl;

and go to the land of Israel,

tethnēkasin gar hoi zētountes tēn psychēn tou paidiou.

for those who were seeking the Child's life are dead."

21. wayaqam wayiqach 'eth-hayeled w'eth-'imo wayabo' 'ar'tsah Yis'ra'El.

Matt2:21 So he got up, took the Child and His mother, and came into the land of Yisra'El.

<21> δ δε έγερθεις παρέλαβεν το παιδίον

και την μητέρα αὐτοῦ και εἰσηλθεν εἰς γην Ισραήλ.

21 ho de egertheis parelaben to paidion kai tēn mētera autou

So having arisen, he took the Child and His mother,

kai eisēlthen eis gēn Israēl.

and went to the land of Israel.

עַרָּאָאָד אָרָאָד אָרָעָאָד אָרָעָאָד אָרָאָד אָרָאָד אָרָאָד אָרָאָד אָרָאָד אָרָאָד אָרָאָד אָרָאָד אָרָאָד איי אָרָראָר אָראָד אָראָראָ אָראָראָ געראָר אָראָר אָראָראָ כב וּכְשָׁמְעוֹ כִּי אַרְכְלוֹס מְלַךְ בִּיהוּדְה תַּחַת הוֹרְדוֹס אָבִיו וַיִּירָא לְלֶכֶת שָׁמָה וַיְצָוֶה בַחֲלוֹם וַיֵּלֵך לוֹ אֶל־אַרְצוֹת הַגָּלִיל:

22. uk'sham'`o ki 'Ar'k'los mala'k biYahudah tachath Hor'dos 'abiu wayira' laleketh shamah way'tsuueh bachalom wayele'k lo 'el-'ar'tsoth haGalil.

**Matt2:22** But when he heard that Archelaus was reigning over Yahudah instead of his father Hordos, he was afraid to go there. Then after being warned in a dream, he left for the regions of the Galil,

<22> ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἡΡρῷδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

22 akousas de hoti Archelaos basileuei tēs Ioudaias

But when he heard that Archelaus was ruling over Judea

anti tou patros autou Hēr<u>ō</u>dou ephobēthē ekei apelthein;

instead of his father Herod, he was afraid to go there.

chrēmatistheis de kat' onar anechōrēsen eis ta merē tēs Galilaias,

And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee.

על־פּי הַנְבִיאִים פּי נָצְרִי יִפְּהֵא יִאָרָא אָאָד אָאָד אָאָד אָאָד אָאָד ס'-7ָד גּ*וּנּבּאָדע עָד ו*אָרָד גּאָרָא אָזי כגוַיָּבֹא וֵיֵשֶׁב בְּעִיר הַנִּקְרֵאָת נְצָרֶת לְמַלּאָת הַדָּבָר הַנֶּאֶָמָר עַל־פִּי הַנְּבִיאִים כִּי נָצְרִי יִפְּרֵא לוֹ:

23. wayabo' wayesheb b'`ir haniq're'th N'tsareth l'mal'th hadabar hane'emar `al-pi han'bi'im ki Nats'ri yiqare' lo. Matt2:23 and came and lived in a city called Natsareth.

The word was to fulfill what was spoken through the prophets: He shall be called a Natsri.

<23> καὶ ἐλθών κατῷκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται. 23 kai elthōn katōkēsen eis polin legomenēn Nazaret; And having come he settled in a town called Nazareth,

hopōs plērōthē to hrēthen dia tōn prophētōn

so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled,

hoti Nazōraios klēthēsetai.

"He shall be called a Nazorean."